

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο
[4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N_{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
[7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἰτέαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
[8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ' _{PräImvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ' _{PräImvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ' _{PräImvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίῳ.^D
auch dem Bacchanten.
[10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen entsprechend falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
[11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα^{AdvKmp} Ἥρα_{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N_{Pr}
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [1] ἄνδρα^A μοι^D_{Pr} ἔννεπε,^{PräAktImv} μουσα,^V πολύτροπον,^{AdjA} ὃς^N_{Pr} μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
den Mann mir sage, Muse, viel gewandten, der sehr vieles
über den Mann verrate, Göttin, wändigen viel
- [2] πλάγχθη,^{AorPas} ἐπεὶ^{Adv} Τροίης^G ἱερὸν^{AdjA} πτολίεθρον^A ἔπερσεν.^{AorAkt}
wurde umher getrieben, als nachdem von Troja heiligen Stadt burg zerstörte
der Troja geehrten Castle he has destroyed er zerstörte
of the trojans holy Schloss
- [3] πολλῶν^{AdjG} δ' ἄνθρώπων^G ἶδεν^{AorSAkt} ἄστεα^A καὶ νόον^A ἔγνω,^{AorSAkt}
vieler aber Menschen sah Städte und Sinn erkannte,
vielerzwei
vielerdrei
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
[12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡϋθνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
[13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
[13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihrer Tag-basierten Färbung gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § \$ gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso alle Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man individuelle Wörter mit (Pt) taggen, die man ebenfalls so darstellen möchte. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat allein stehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^N_{Pr} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἧδ' ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ Λυσιστράτη.^V
du Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der +anderen -ist +aller Fülle,

[18] [Χρεμύλοςλος]:	ἔρωτος ^G der Liebe				
[18b] [Κα]:	ἄρτων ^G der Brote				
[18c] [Χρεμύλοςλος]:		μουσικῆς ^G der Musik			
[18d] [Κα]:			τραγημάτων ^G der Süßspeisen		
[19] [Χρεμ]:	τιμῆς ^G der Ehre				
[19c] [Καρίωνωνων]:	πλακούντων ^G der Kuchen				
[19d] [Χρεμύλος]:		ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit			
[19e] [Καρίων]:			ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen		
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht				
[20b] [Καρίων]:		μάζης ^G der Gerstenkuchen			
[20c] [Χρεμύλος]:			στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde		
[20d] [Καρίων]:				φακῆς ^G der Linse	
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G der Liebe				
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G der Brote				
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G der Musik				
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G der Süßspeisen				
[22i] [Χρεμύλος]:	τιμῆς ^G der Ehre				
[23i]	πλακούντων ^G der Kuchen				
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit				
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen				
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht				
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen				
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde				
[29i] [Καρίων]:	φακῆς ^G der Linse				
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A Zorn	ἔειδε ^{PräAktImv} sing	θεὰ ^V Göttin	Πηληϊάδεω ^G des Peleus Sohnes	Ἀχιλλῆος ^G des Achilleus
[777i]	οὐλομένην ^{AdjA} verderblich,	ἧ ^N die	μυρί ^{AdjA} unzählige	Ἀχαιοῖς ^D den Achaiern	ἄλγε ^A Schmerzen
					ἔθηκε ^{AorSAkt} setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn oύλομένην, sing ἡ Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
 [9i] [Καλονίκη]: ούλομένην^{AdjA} ἡ^N Pr μύρι^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
 verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. In Zeile 17 zeigt sich, dass wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, nur dieses eine Wort farbig wird (und seine manuell gesetzte Färbung stets Vorrang vor allgemeinen Einstellungen hat). Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων^G ὡς
 Thukydides Athenener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athenener,
 [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς ἀλλήλους^A Pr ἀρξάμενος^N AorMed εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G Präm/P καὶ ἐλπίσας^N AorAkt μέγαν^{AdjA}
 sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend groß
 τε
 [6] ἔσεσθαι^{FutInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων^G PerM/P τεκμαιρόμενος^N Präm/P ὅτι
 werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
 ἀκμάζοντές^N PräAkt τε ἦσαν^{ImpAkt}
 auf blühend seiend waren
 [7] ἐς αὐτὸν^A Pr ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische
 [8] ὁρῶν^N PräAkt ξυνιστάμενον^N Präm/P πρὸς ἑκατέρους^A Pr τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
 sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das sogleich, das
 [9] διανοούμενον^N Präm/P
 überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^N_{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil
- [12] τινι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων^G ὥς δὲ εἶπεν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων^G
einem der Barbaren, zu sagen zum größten Teil der Menschen.
- = 3 =
- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ αὐτῶν^G_{Pr} καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
die ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὕρεῖν^{AorInfAkt} διὰ χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ δὲ τεκμηρίων^G ὧν^G_{Pr}
zu finden der Zeit Menge unmöglich war, Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D_{Pr} μοι^D πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ μεγάλα^{AdjA} νομίζω^{PräAkt}
sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge meine ich
γενέσθαι^{AorMedInf}
geschehen zu sein
- [17] οὔτε κατὰ τοῦ^{ArtA} πολέμου^A οὔτε ἐς τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
die Kriege die anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες^N οἰκοῦσιν^N_{PräAkt} ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνός^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτόν^A_{Pr} ὧ^D_{Pr} λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklassen sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίους^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στεγὰς^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δουσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δεῖπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

[32]	καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A ἀναγκάως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε ^D μ', ^A ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A δεσπότην ^A Κύκλωπ', ^A ἐμὸν ^{AdjA} den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλά ^A τ' ἐσδεχώμεθα. ^{PräM/PKmj} reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A εἰσορῶ ^{PräAkt} schon Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποίμας. ^A τί ^{Adv} ταῦτα; ^A μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D νῦν ^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ ^D gleich euch nun bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N Ἀλθαίας ^G δόμους ^A Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G Kind edler der Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων, ^G edler Müttern,
[43]	πᾷ ^{Adv} δὴ μοι ^D νίσσῃ ^{PräM/P} σκοπέλους; ^A wohin mir gehst Felsen;
[44]	οὐ τᾷδ' ^D ὑπὲρ ^{Adv} αὔρα ^N an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ποιηρᾷ ^{AdjN} βοτάνῃ; ^N grasreich Weiden;
[46]	δινᾷ ^{AdjN} θ' ὕδωρ ^N ποταμῶν ^G wirbelnd Wasser der Flüsse
[47]	ἐν πίστραις ^D κεῖται ^{PräM/P} πέλας ^{Adv} ἄν ^G Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; ^G οὐ σοι ^D βλαχαῖ ^N τεκέων; ^G den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' ^D οὐ τᾷδ' ^D οὔ; οὐ τᾷδε ^D νεμῇ ^{PräM/P} an diesem an dieser weidest
[50]	κλιτὺν ^A δροσεράν; ^{AdjA} Hang kühl;
[51]	ὦή, ῥίψω ^{FuAkt} πέτρον ^A τάχα ^{Adv} σου ^G werde werfen Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ κέραστα— ^V —geh weg geh weg Gehörnter—
[53]	μηλοβότα ^V στασιωρὸν ^V Schafhirt Stall Wächter

[54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A ^{PräAkt} ^{anschwollene} μαστοὺς^A ^{Brüste} χάλασον.^{AorImvAkt} ^{lass locker.}
[56] δέξαι^{AorImvM/P} ^{nimm auf} θηλαῖσι^D ^{Zitzen} σποράς^A ^{Würfe}
[57] ἃς^A ^{Pr} λείπεις^{PräAkt} ^{du zurücklässt} ἄρνων^G ^{der Lämmer} θαλάμοις.^D ^{Kammern.}
[58] ποθοῦσί^{PräAkt} ^{begehren} σ' ^A ^{Pr} ἀμερόκοιτοι^N ^{dich} ^{tags} ^{Liegende}
[59] βλαχαί^N ^{Mutterschafe} σμικρῶν^{AdjG} ^{kleiner} τεκέων.^G ^{Jungen.}
[60] εἰς ^{Hof} αὐλάν^A ^{Hof} πότε^{Adv} ^{wann} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt} ^{wirst umlegen}

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε^N ^{Pr} Βρόμιος,^N ^{dieses} οὐ τάδε^N ^{Pr} χοροὶ^N ^{dieses} ^{Chöre}
[64] Βάκχαι^N ^{Bakchen} τε θυρσοφόροι,^N ^{Thyrsos Träger,}
[65] οὐ τυμπάνων^G ^{der Trommeln} ἀλαλαγμοί^N ^{Jubelrufe}
[66] κρήναις^D παρ' ^{Quellen} ὑδροχύτοις,^{AdjD} ^{wasser sprudelnden,}
[67] οὐκ οἶνου^G ^{des Weines} χλωραὶ^{AdjN} ^{grüne} σταγόνες.^N ^{Tropfen.}
[68] οὐδ' ἐν Νύσῃ^D ^{Nysa} μετὰ Νυμφᾶν^G ^{Nymphen}
[69] ἱακχον ἱακχον ᾠδὴν^A ^{Lied}
[70] μέλπω^{PräAkt} ^{ich singe} πρὸς τὰν^{ArtA} ^{der} Ἀφροδίταν,^A ^{Aphrodite,}
[71] ἃν^A ^{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} ^{jagend} πετόμαν^{AdjA} ^{fliegende}
[72] Βάκχαις^D ^{Bakchen} σὺν λευκόποσιν^{AdjD} ^{weiß füßigen}
[73] ὦ φίλος.^{AdjV} ^{Freund.}
[74] ὦ φίλε^{AdjV} ^{lieber} Βακχεῖε,^V ^{Bakcheie,} ποῖ^{Adv} ^{wohin} οἰοπολεῖς;^{PräAkt} ^{allein ziehst du;}
[75] ποῖ^{Adv} ^{wohin} ξανθὰν^{AdjA} ^{blonde} χαίταν^A ^{Mähne} σεῖεις;^{PräAkt} ^{schüttelst du;}
[76] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} ^{der} σὸς^{AdjN} ^{dein} πρόπολος^N ^{Diener}
[77] θητεύω^{PräAkt} ^{diene} Κύκλωπι^D ^{dem Kyklopen}
[78] τῷ^{ArtD} ^{dem} μονοδέρκτῃ^{AdjD} ^{einäugigen} δοῦλος^N ^{Sklave} ἀλαίνων^N ^{PräAkt} ^{umher streifend}

- [80] οὖν τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαῖνα^D μελέα^{AdjD}
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς ἁκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη^G τ' ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder Herren Heer führer irgendeinem
- [87] στεῖχοντας^A_{PräAkt} ἐς τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αὐχέσι^D
schreitend diese Höhle um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῶσσους^A θ' ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένον.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχον^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἦν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεσι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἅκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τί τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδηῖσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρήμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A εἰοίμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
sei begrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ^{PräAkt} ich kenne ἄνδρα, ^A Mann, κρόταλον ^A Klapper δριμύ, ^{AdjA} scharf, Σισύφου ^G des Sisyphos γένος. ^N Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος ^N jener οὗτος ^N dieser εἰμι. ^{PräAkt} bin· λοιδόρει ^{PräImvAkt} schmähe δὲ μή·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} woher Σικελίαν ^A Sizilien τήνδε ^A diese ναυστολῶν ^N see fahrend ^{PräAkt} bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ ἱλίου ^G Ilions γε ^A κάπὸ Τρωικῶν ^{AdjG} troischen πόνων. ^G Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς, ^{Adv} wie; πορθμὸν ^A Übergang οὐκ ἤδησθα ^{PlqAkt} wusstest du πατρώας ^{AdjG} der väterlichen χθονός; ^G Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων ^G der Winde θύελλαι ^N Stürme δεῦρό ^{Adv} hierher μ' ^A mich ἥρπασαν ^{AorAkt} rissen βίᾱ. ^D mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· ^N den τὸν ^{ArtA} gleichen αὐτὸν ^{AdjA} Daimon δαίμον· ^A erschöpfst ^{PräAkt} du ἐμοί. ^D mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ ^N du σὺ ^N hierher δεῦρο ^{Adv} πρὸς ^N Gewalt βίαν ^A wurdest gesandt; ἀπεστάλης; ^{AorPas}
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς ^A Räuber διώκων ^N verfolgend οἷ ^N die Βρόμιον ^A Bromios ἀνήρπασαν. ^{AorAkt} hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς ^N wer δ' ἤδε ^N diese χώρα ^N Gegend καὶ ^N welche τίνες ^N bewohnen ναίουσιν ^{PräAkt} sie; νιν; ^A Pr
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ^{AdjN} ätnäisch ὄχθος ^N Hügel Σικελίας ^G Siziliens ὑπέρτατος. ^{AdjSupN} höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχιν ^N Mauern δὲ ^N ποῦ ^{Adv} wo 'στι ^{PräAkt} ist καὶ ^N πόλεως ^G der Stadt πυργώματα; ^N Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' ^{PräAkt} sind· ἔρημοι ^{AdjN} öde πρῶνες ^N Hänge ἀνθρώπων, ^G der Menschen, ξένη. ^V
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες ^N welche δ' ἔχουσι ^{PräAkt} haben γαῖαν; ^A Erde; ἦ θηρῶν ^G der Tiere γένος; ^N Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ^N Kyklopen, ἄντροι ^A Höhlen ἔχοντες, ^N habend, οὐ στέγας ^A Dächer δόμων. ^G der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος ^G wissen κλύοντες; ^N hörend; ἦ δεδήμευται ^{PerPas} ist ver staatlicht κράτος; ^N Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες ^N Nomaden· ἀκούει ^{PräAkt} hört δ' οὐδὲν ^A nichts οὐδεὶς ^N niemand οὐδενός. ^G von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι ^{PräAkt} säen sie δ'— ἦ τῷ ^{ArtD} dem ζῶσι; ^{PräAkt} leben sie; — Δήμητρος ^G der Demeter στάχυν; ^A Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι ^D mit Milch καὶ ^N τυροῖσι ^D Käsen καὶ ^N μῆλων ^G der Herden βορᾶ. ^D Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου ^G des Bromios δὲ πῶμ' ^A Trank ἔχουσιν, ^{PräAkt} haben sie, ἀμπέλου ^G des Weinstocks ῥοαῖς; ^D Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα ^{Adv} am wenigsten· τοιγὰρ ἄχορον ^{AdjA} chor los οἰκοῦσι ^{PräAkt} bewohnen sie χθόνα. ^A Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι ^{AdjN} gastfreundlich δὲ χῶσι ^{AdjN} und fromm περὶ ξένους; ^A Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά ^{AdjSupA} am süßesten φασιν ^{PräAkt} sagen sie τὰ ^{ArtA} die κρέα ^A Fleisch τοὺς ^{ArtA} die ξένους ^A Fremden φορεῖν. ^{PräInfAkt} zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί ^N was φής; ^{PräAkt} sagst du; βορᾶ ^D an Speise χαίρουσιν ^{PräAkt} freuen sie sich ἀνθρωποκτόνῳ; ^{AdjD} menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς ^N niemand μολῶν ^N gekommen seiend δεῦρ ^{Adv} hierher ὅστις ^N wer οὐ κατεσφάγη. ^{AorPas} nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς ^{AdjN} selbst δὲ Κύκλωψ ^N Kyklops ποῦ ^{Adv} wo 'στιν; ^{PräAkt} ist; ἦ δόμων ^G der Häuser ἔσω; ^{Adv} innen;

- [130] [Σιληνός]: φρουδος^{AdjN} πρὸς Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' ^{PräAkt} οὖν δ' ^A δρᾶσον, ^{AorImvAkt} ὥς ἀπαίρωμεν ^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' ^{PräAkt} Ὀδυσσεύ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι ^D δρώμεν ^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus- alles dir täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον, ^A οὐ ^G σπανίζομεν. ^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον, ^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας. ^A
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ^{AdjN} ἡδὺ ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N σχετήριον. ^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι ^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα. ^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε ^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει. ^{PräAkt}
bringt heraus- Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ' ἀντιδώσεις, ^{FuAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι, ^D χρυσὸν^A πόσον; ^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω. ^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλιτατ' ^{AdjSupV} εἰπὼν, ^N οὐ ^G σπανίζομεν ^{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D πῶμ' ^A ἔδωκε, ^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ. ^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δν^A ἐξέθρεψα ^{AorAkt} ταῖς^{ArtD} ἐγὼ^N ποτ' ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς, ^N ὥς σαφέστερον ^{AdjKmp} μάθῃς. ^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλασιν^D νεώς^G ἔστιν, ^{PräAkt} ἢ φέρεις ^{PräAkt} σὺ^N νιν; ^A ^{Pr}
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ' ^N ἀσκός^N ὃς ^N κεύθει ^{PräAkt} νιν. ^A ὥς ὀρᾷς, ^{PräAkt} γέρον. ^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn- siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ ^{AorAktOp} μου. ^G ^{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.
- [147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον^A ἂν ἐξ ἀσκοῦ^G ῥυῇ. ^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν ^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας ^{AorAkt} ἡδεῖάν ^{AdjA} τ' ἐμοί. ^D ^{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη ^{PräM/P} σε^A γεύσω ^{AorAktKnj} πρῶτον ^{AdvSup} ἄκρατον ^{AdjA} μέθυ; ^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. ^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὦνήν^A καλεῖ. ^{PräAkt}
gerecht- Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω ^{PräAkt} καὶ ποτήρ' ^A ἀσκοῦ^G μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρε' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, ^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ ^{AorM/PKnj} πλὼν. ^N ^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς ^{Adv} καλὴν ^{AdjA} ὀσμήν^A ἔχει. ^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.

- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A_{Pr}
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δι',^A ἀλλ' ὄσφραίνομαι.^{PräM/P}
Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῇς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεύσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾶ ᾶ ᾶ.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάνναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς,^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν.^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N_{AorSAkt} βοσκήματα.^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} καταβαλὼν^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}.
wer trinkend sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον.^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^N_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοί.^D_{Pr}
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν.^{AdjA}
nahm ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.

- [179] [Χορός]: οὐκουν, ^{ArtA}ἐπειδὴ ^{ArtA}τὴν ^Aνεᾶνιν ^{AorSAkt}εἴλετε,
die Jung frau nahm*t* ihr,
- [180] ^{AdjN}ἅπαντες ^Aαὐτὴν ^{Pr}διεκροτήσατ' ^{AorAkt}ἐν ^Dμέρει,
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ^{AdjD}ἐπεὶ ^{AdjD}γε πολλοῖς ^{PräM/P}ἡδεται ^{PräM/P}γαμουμένη;
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] ^{ArtA}τὴν ^Aπροδότιν, ^Nἣ ^{Pr}τοὺς ^{ArtA}θυλάκους ^Aτοὺς ^{ArtA}ποικίλους ^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] ^{ArtDuD}περὶ τοῖν ^{DuD}σκελοῖν ^Nἰδοῦσα ^{AorSAkt}καὶ ^{ArtA}τὸν ^{AdjA}χρύσειον
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] ^Aκλῶν ^Aφοροῦντα ^{PräAkt}περὶ ^{AdjA}μέσον ^{ArtA}τὸν ^Aαὐχένα
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ^{AorPas}ἐξεπτοήθη, ^VΜενέλεων, ^{AdjA}ἀνθρώπιον
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] ^{AdjN}λῶστον, ^Nλιποῦσα. ^{AorSAkt}μηδαμοῦ ^{Adv}γένος ^Nποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] ^{AorSinfAkt}φῦναι ^Gγυναικῶν ^{AorAkt}ᾧφελ' ^{AorAkt}— εἰ ^Dμὴ 'μοι ^{Pr}μόνῳ. ^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἵμοι· ^NΚύκλωψ ^Nὅδ' ^{Pr}ἔρχεται. ^{PräM/P}τί ^Nδράσομεν; ^{FuAkt}
Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ^{PerAkt}ἀπολώλαμεν ^Vγάρ, ^Vὦ γέρον· ^{Adv}ποῖ ^{Adv}χρῆ ^{PräAkt}φυγεῖν; ^{AorSinfAkt}
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω ^{Adv}πέτρας ^Gτῆσδ', ^Gοὐπερ ^Gἂν ^{AorSAktKnj}λάθοιτέ ^{Adv}γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: ^{AdjN}δεινὸν ^Nτόδ' ^{Pr}εἶπας ^{AorAkt}ἀρκύων ^Gμολεῖν ^{AorSinfAkt}ἔσω. ^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ ^{AdjN}δεινόν· ^{PräAkt}εἰσὶ ^Nκαταφυγαὶ ^{AdjN}πολλαὶ ^Gπέτρας.
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ^{Adv}ἐπεὶ ^{Adv}τᾶν ^{ArtN}μεγάλα ^Nγ' ^{ArtN}ἡ ^NΤροία ^Nστένοι, ^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] ^{FuM/P}εἰ ^{Adv}φευξόμεσθ' ^{Adv}ἐν ^{AdjA}ἄνδρα, ^Aμυρίον ^{AdjA}δ' ^Aὄχλον
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] ^GΦρυγῶν ^{AorSAkt}ὑπέστην ^{Adv}πολλάκις ^{Adv}σὺν ^Dἀσπίδι.
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ^{AorInfAkt}ἀλλ', ^{FuM/P}εἰ ^{AorInfAkt}θανεῖν ^{PräAkt}δεῖ, ^{FuM/P}κατθανοῦμεθ' ^{Adv}εὐγενῶς,
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ^Nἦ ^{PräAkt}ζῶντες ^Aαἶνον ^{ArtA}τὸν ^{Adv}πάρος ^{FuAkt}συσσώσομεν.
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ^{PräImvAkt}ἄνεχε· ^{PräImvAkt}πάρεχε· ^Nτί ^{Pr}τάδε· ^Nτίς ^{Pr}ἡ ^{ArtN}ῥαθυμία;
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] ^Nτί ^{Pr}βακχιάζετ'· ^{PräAkt}οὐχὶ ^NΔιόνυσος ^Nτάδε· ^N
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ ^Nκρόταλα ^Gχαλκοῦ ^Gτυμπάνων ^Gτ' ^Nἀράγματα.
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] ^{Adv}πῶς ^Dμοι ^{Pr}κατ' ^Aἄντρα ^{AdjA}νεόγονα ^{AdjA}βλαστήματα;
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ^Nἦ ^Dπρός ^Dγε ^{PräAkt}μαστοῖς ^Nεἰσὶ ^Gχὺν ^Gμητέρων
den Brüsten sind der Mütter
- [208] ^Aπλευρὰς ^{PräAkt}τρέχουσι, ^{AdjD}σχοινίοις ^Dτ' ^{Adv}ἐν ^Dτεύχεσιν
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßen
- [209] ^Nπλήρωμα ^Gτυρῶν ^Gἐστιν ^{PräAkt}ἐξημελγμένον; ^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω·^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω·^{PräImvAkt} μόνον·^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλῃς·^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν^G_{Pr} ἂν θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μέ^A_{Pr} καταπίης,^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A_{Pr} ἂν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'·^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἕα· τί^N_{Pr} ὄχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς αὐλίοις;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον·^{AorSAkt} ἦ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ'^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῷντος^G_{PräAkt} ἥσθιον^{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σε^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich

- [235] κλωῶ^D τριπήχει, ^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G_{Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ἔς^N θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ 'ς^N μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθεες^{AdjN} οὐκουν^N κοπίδας^A ὥς^N τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^N ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς^N σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^A_{PerAkt}
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς^N ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' _{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig-
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' _{PräAkt} ἀπ' ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὦ δέσποτα^V
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν_{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^N μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N ἐμπολήν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ' οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
verkauft und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι, ^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾱ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

[260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι^{AorMedOp}.
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι^{PräM/P}
lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ' ^A_{Pr} ὦ Κύκλωψ^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,

[263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα^A
den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας^A
die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερά^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ' ^{AorAkt} ὦ κάλλιστον^{AdjV} ὦ Κυκλώπιον^{AdjV}
ich schwor ab, schönstes kyklopisch Wesen,

[267] ὦ δεσποτίσκε^V μὴ τὰ^{ArtA} σ' ^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι^D χρήματ' ^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ' ^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ' ^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ' ^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα^A ^{PräAkt} σ' ^A_{Pr} εἶδον^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλινθ' ^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ' ^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω^{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ' ^{AorAkt} ὦ ξένοι^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;

[276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion

[278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστν^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ^{AorPas} ἤκομεν^{PräAkt} Κύκλωψ^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ' ^{AorAkt} ἄρπαγας^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N ^{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer

[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ' ^{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.

- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν^G
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N δέ σ' ^A ὦ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D ἐσαφισμένους^A φίλους^A
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυγῖν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὧν^G καὶ σὺ^N κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ' Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιαι^{AdjD} πηχθέντας^A μέλη^A
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλησαι^{AorAktInf} σέθεν^G
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἐχέρωσ' ^{AorAkt} Ἑλλάδα^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N συμπυρώσας^N δαῖτ^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N ἄλλ' ἐμοὶ^D πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·

- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνώθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο·^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D βούλομαι·^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G ἦν^{Pr} τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκῃς,^{AorAktKnj}
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N τάδε^A πρὸς^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ'·^{PerAkt} ὅ^N τι^N Ζεὺς^N ἐστ'·^{PräAkt} ἐμοῦ^G κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D μέλει^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·^{AorAktImv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ,^{PräAktKnj}
höre· von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε^D πέτρα^D στέγν'·^A ἔχων^N σκηνώματα,^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N εὖ^{Adv} τέγγων^N τε γαστέρ'·^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν.^N
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρηκίος^{AdjN} χέῃ,^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει.^{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶν θέλῃ^{PräAktKnj} καὶν μὴ θέλῃ,^{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N οὐτινι^D θύω^{PräAkt} πλὴν ἐμοί,^D θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.

[336]	ὥς τοῦμπιεῖν ^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} τοῦφ ^{Art} ἡμέραν ^A das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν ^A _{Pr} αὐτόν ^A _{Pr} οἷ ^N _{Pr} δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλונτες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} weinen ich befahl· die meine Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ ^A _{Pr} werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
[342]	ξενιά ^A τε λήψῃ ^{FuM/P} τοιάδ' ^{AdjA} ὥς ἄμemptος ^{AdjN} ὦ, Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῶν ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', ὃς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' αὐλίον ^{AdjD} θεῶ ^D geht hinein, dem hof ständig Gott
[346]	ἔν' ἀμφὶ βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὖωχῇτέ ^{PräAktKnj} με ^A _{Pr} Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰᾶι, πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} Mühen troische durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ἀνδρὸς ^G ἀνοοίου ^{AdjG} meerische nun Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλγίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν ^A Sinn ergriff ich hafen los Herz.
[350]	ὦ Παλλὰς, ^V ὦ δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ἱλίου ^G jetzt jetzt hilf· größere Iliions
[352]	πόνους ^A ἀφ' ἔγμαι ^{PerM/P} καπὶ κινδύνου ^G βάθρα ^A Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι ^{AdjV} , ὄρα ^{PräImvAkt} τὰδ' ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις ^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὦν ^N _{PräAkt} θεός ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG} φάρυγγος ^G ὦ Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος ^N ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
[358]	ἐφθα ^{AdjA} καὶ ὀπτα ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut

- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} zer nagen, βρύκειν,^{PräInfAkt} knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} Fleisch hacken μέλη^A Glieder ξένων,^G der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} zottig wolligen ἐν^D Ziegen αἰγίδι^D haut κλινομένω.^D Präm/P gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μη προσδίδου.^{PräImvAkt} mir füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} allein μόνω^{AdjD} dem Alleinen γέμιζε^{PräImvAkt} fülle πορθμίδος^G des Fährmanns σκάφος.^A Boot.
- [363] χαίρετω^{PräImvAkt} lebe wohl μὲν αὖλις^N Hof ἄδε,^N_{Pr} diese,
- [364] χαίρετω^{PräImvAkt} lebe wohl δὲ θυμάτων^G der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} vom Altar weg ἄν^A_{Pr} die ἔχει^{PräAkt} hat θυσίαν^A Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Kyklops Αἰτναῖος^{AdjN} Ätna isch ξενικῶν^{AdjG} der Fremden
- [367] κρεῶν^G des Fleisches κεχαρμένος^N_{PerM/P} erfreut βορᾶ.^D an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὦ τλᾶμον,^{AdjV} ἄστις^N_{Pr} wer δωμάτων^G der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} herd häusige ξενικοὺς^{AdjA} fremde ἱκτῆρας^A Bitt flehende ἐκθύει^{PräAkt} hinaus jagt δόμων,^G der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} schneidend βρύκων^N_{PräAkt} knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} Gekochtes τε δαινύμενος,^N_{Präm/P} schmausend, μυσαρῶσι^{AdjD} widerlichen τ' ὀδοῦσιν^D Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G der Menschen θερμ^{AdjA} warm ἀπ' ἀνθράκων^G Kohlen κρέα,^A Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D_{Pr} μη προσδίδου.^{PräImvAkt} mir füge hinzu·

- [374c] μόνος^{AdjN} allein μόνω^{AdjD} dem Alleinen γέμιζε^{PräImvAkt} fülle πορθμίδος^G des Fährmanns σκάφος.^A Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] οὐ^N πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^N ἔργοις^D βροτῶν;^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ'^N_{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναι^N_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ' ἄθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^N_{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ ταλαίπωρ,^N_{AdjV} ἦτε^N_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^N_{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε^N_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἔστρωσεν^N_{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.

[388] κρατήρα^A δ' ἐξέπλησεν^N_{AorAkt} ὥς δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς εὖρος^A τριῶν^G
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G ἐφάνετο. ^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A ^{PerM/P} πυρί^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τᾶλλα, ^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N ^{AorSAkt} δύο^N ^{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐνὶ
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν ^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
den des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν ^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς ὄξυν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
schlagend scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ ^{ArtA} δ' ἐς λέβητ' ^A ἐφῆκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf} μέλη^A
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἅπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν· ^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον, ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν ^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεῖς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιείς^N ^{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ ^{AorSAkt} μοι^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον· ^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{PräAkt} προσφέρω ^{AorInfAkt} πιεῖν,
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τὰδ' ^A ^{Pr} ὦ τοῦ ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ, ^V
sagend dieses· des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A ^{Pr} οἷον ^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἅπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διούσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfang zog in einem Zug gezogen habend
- [418] καῖπηνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^N καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^N ἐπρησθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^N
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ᾧδᾶς^A εἶρπ'^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῶ^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καμ',^A_{Pr} ἔαν βούλῃ^{PräM/PKj} θέλω^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σοῦ^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ'^A_{Pr} ἦνεσεν^{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ὀσθενής^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἰξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^G ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν^A
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^G αὐ^G_{Pr} φαγεῖν^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ' ^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία.^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^A_{Pr} ὄντ' ^A_{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ' ^G_{Pr} ἀπαλλάξει,^{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N_{PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N_{Pr} τῷδ' ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ^A καθήσω.^{FuAkt} κᾶθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσεί^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ σέ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis

[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις ^D	τῆσδ ^G	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ ^{PräAkt}	οὖν	ὅπως ^{Adv}	ὥσπερ ^{Adv}	σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	ist		gleichsam wie		des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ ^N	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ	τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω ^{PräAkt}
	des Scheites; des Mordes		dieses	teil haben	will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν	μέγας ^{AdjN}	γὰρ	δαλός ^N οὗ ^G ξυλληπτέον ^{AdjN}
	ist nötig		groß	Scheit	dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Adv}	κᾶν	ἀμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp} βάρος ^A
		der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,
[474]	εἰ ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G
	des		Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ^A	ὥσπερ ^{Adv}	σφηκιᾶν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}
	schweigt	nun	List		du verstehst genau
[477]	χῶταν	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D	
	ich befehle,		den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθεσθ ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N φίλους ^{AdjA}
	gehört.	ich		Männer	verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^{PräAkt}	οὐ	μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι ^{FuM/P}
	die	drinnen	seienden		allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι	φύγοιμ ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβεβηκ ^{PerAkt}	ἄντρου ^G μυχῶν ^G
		möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen
[481]	ἀλλ ^{Adv}	οὐ	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ ^A	έμοὺς ^{AdjA} φίλους ^{AdjA}
			gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον ^{AdjA}
	denen mit denen		kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ ^{Adv}	ἐπὶ	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
	auf,	wer	erste,	wer			ersten
[484]	ταχθεῖς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα	σίγα.	καὶ	δὴ	μεθύων ^N		
					trunken seiend		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαιὸς ^{AdjN}	ἀπωδὸς ^{AdjN}	καὶ	κλαυσόμενος ^N			
	ungeschickt	unmusikalisch		werde weinen werdend			

[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} geht	πετρίνων ^{AdjG} der steinernen	ξέω ^{Adv} hinaus	μελάθρων ^G Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt} bring	νιν ^A _{Pr} ihn	κώμοις ^D Fest zügen	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj} mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} den	ἀπαίδευτον ^{AdjA} Ungebildeten·		
[494]	πάντως ^{Adv} ganz sicher	μέλλει ^{PräAkt} wird wohl	τυφλὸς ^{AdjN} blind	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein.

Strophe 1

[495]	[Ἡμυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} selig	ὅστις ^N _{Pr} wer immer	εὐιάζει ^{PräAkt} euia ruft	
[496]		βοτρώων ^G der Trauben	φίλαιοι ^{AdjD} lieben	πηγαῖς ^D Quellen	
[497]		ἐπὶ κῶμον ^A Umzug	ἐκπετασθεῖς ^N _{AorPas} aus gespannt worden seiend,		
[498]		φίλον ^{AdjA} lieben	ἄνδρ ^A Mann	ὑπαγκαλίζων ^N _{PräAkt} um armend	
[499]		ἐπὶ δεμνίοις ^D Lagern	τε ξανθὸν ^{AdjA} blonden		
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG} der üppigen	ἔχων ^N _{PräAkt} habend	ἐταίρας ^G Hetäre	
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN} salb ölig gesalbt	λιπαρὸν ^{AdjA} glänzend	βό ^A bo	
[502]		στρυχον ^A Locke,	αὐδᾷ ^{PräAkt} spricht	δέ· θύραν ^A Tür	τίς ^N _{Pr} wer
					οἷξει ^{FuAkt} wird öffnen
					μοι ^D _{Pr} mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέως ^{AdjN}	μὲν	οἴνου, ^G	
			voll		Weines,	
[504]		γάνυμαι ^{Präm/P}	δὲ	δαιτὸς ^G	ἥβη, ^D	
		freue ich mich		der Mahlzeit	Jugend,	
[505]		σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεὶς ^N	
		Kahn	Frachter	wie	AorPas gefüllt worden seiend	
[506]		ποτὶ	σέλμα ^A	γαστρος ^G	ἄκρας. ^{AdjG}	
			Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]		ὑπάγει ^{PräAkt}	μ ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N	εὖφρων ^{AdjN}
		führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt
[508]		ἐπὶ	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ὥραις ^D	
			Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]		ἐπὶ	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς. ^A		
			Kyklopen	Brüder.		
[510]		φέρει ^{PräImvAkt}	μοι, ^D _{Pr}	ξεῖνε, ^V	φέρ ^{PräImvAkt}	ἄσκον ^A
		bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch
					ἐνδος ^{Adv}	μολ. ^D _{Pr}
					hinein	mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} schön	ὄμμασιν ^D mit Augen	δεδορκῶς ^N _{PerAkt} gesehen habend	
[512]	Καλὸς ^{AdjN} schön	ἐκπερᾷ ^{PräAkt} tritt hinaus	μελάθρων ^G der Hallen.	

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N _{Pr} ἡμᾶς· ^A _{Pr} — liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V ἄκουσον· ^{AorImvAkt} ὥς ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr} τρίβων ^N εἴμ', ^{PräAkt} ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D _{Pr} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ τίς ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται; ^{PräM/P} der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς τέρψιν ^A βίου. ^G größter den Menschen Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γούν αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr} rülpsse ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν. ^G so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ' ἐν ἄσκῳ ^D πῶς ^{Adv} γέγηθ' ^{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων; ^N _{PräAkt} Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ἔπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις ^N _{Pr} ἐνθάδ' ^{Adv} ἐστίν ^{PräAkt} εὐπετής. ^{AdjN} wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A χρῆ ^{PräAkt} σῶμ' ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν. ^D die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ' εἴ σε ^A _{Pr} τέρπει ^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ ^{ArtA} δέρμα ^A σοι ^D _{Pr} πικρόν; ^{AdjA} was dich erfreut das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἄσκόν ^A · τὸ ^{ArtN} δὲ ποτὸν ^A φιλῶ ^{PräAkt} τόδε. ^A _{Pr} hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N _{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε ^{PräImvAkt} κεῦθύμει, ^{PräImvAkt} Κύκλωψ. ^V bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρῆ ^{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ἀδελφοῖς ^D τοῦδε ^G _{Pr} προσδοῦναι ^{AorInfAkt} ποτοῦ; ^G ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων ^N _{PräAkt} γὰρ αὐτὸς ^N _{Pr} τιμιώτερος ^{AdjNKmp} φανῇ. ^{AorPasKnj} haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδοὺς ^N _{PräAkt} δὲ τοῖς ^{ArtD} φίλοισι ^D χρησιμώτερος. ^{AdjNKmp} gebend den Freunden nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμάς ^A ὁ ^{ArtN} κῶμος ^N λοῖδορόν ^{AdjA} τ' ἔριν ^A φιλεῖ. ^{PräAkt} Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω ^{PräAkt} μέν, ξμπας ^{Adv} δ' οὐ τις ^N _{Pr} ἂν ψάψειέ ^{AorAktOp} μου. ^G _{Pr} bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ τᾶν, ^V πεπωκότ' ^A _{PerAkt} ἐν δόμοισι ^D χρῆ ^{PräAkt} μένειν. ^{PräInfAkt} Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πίων^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ' ἐν δόμοις^D μέινῃ^{AorAktKjn} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν.^{PräAktKjn} ὦ Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν.^{PräInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ.^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων.^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν.^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖς^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθεῖ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.^{AorAktKjn}
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν.^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ.^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτόν^A_{Pr} ἐς μέσον.^A
stehend du willst. setz nieder ihn Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ' ὦ ξέν^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὃ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand. Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως.^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν.^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ.^{AorAktKjn} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A ἐπεὶ μού^G_{Pr} φησ' ἔρᾳν.^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει.^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου.^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKjn}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἴδω.^{AorAktKjn} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί.^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἶνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὦ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Adv} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ' ^A_{Pr} ὀρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χῶσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾗ^N ᾗ^N τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἶνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερὶ.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἂν πίνῃ^{PräAktKjn} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKjn}
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης^{AorAktKjn} γε δαιτὶ^D πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehst du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKjn} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἅγνόν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A —ἥδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie

- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',^A ὃν^A_{Pr} ἄρπάξω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N_{Pr} 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳ^{PerAkt} παῖδες^V· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστην^A κάντρυφᾶς^{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι^{AdjASup} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δή, Διονύσου^G παῖδες,^N εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν ἀνὴρ^N τῷ^{ArtD} δ' ὕπνω^D παρειμένον^N_{PerM/P}
innen Mann· dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ' ^{Adv} ἐξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα^{PerM/P}· κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν^A· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔση^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N· κἀδάμαντος^G ἔξομεν^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ' ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὥς σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστίν^{PräAkt} εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμι^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ', ὦ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευσ',^V ὕπνε,^V
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktImv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὕπ' ἀνδρός^G ᾧ^D_{Pr} θεῶν^G οὐδέν^N_{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἦ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ_{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα_{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη_{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἥνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^A σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermesslich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ' ἴτω_{PräAktImv} Μάρων^N
Spross soll gehen Maron
- [616a] πρᾶσσε_{PräAktImv}
soll handeln
- [617] μαινομένου_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος^G ὥς^A πῖν_{AorAktKnj} κακῶς_{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρον_{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος^N λιπὼν_{AorSAkt} ἐρημίαν^A
pos verlassen habend Einöde
- [623] ἄρ' ἐς^A τοσόνδ_{AdjA} ἀφίξομαι_{FuM/P}
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ_{PräM/Plmv} πρὸς^A θεῶν^G θῆρες^V ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἐῷ_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί_{PräM/Plnf} τινά^A_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^A μὴ ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν_{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νυν_{Adv} ὅπως^A ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω_{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος_{AdjN} δ' ἐστίν_{PräAkt} καλῶς_{Adv}
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν ^N_{Pr} σου ^{FuAkt} τάξεις ^A οὐστινας <sup>Pr ^{AdjA} πρώτους ^N χρεῶν
du wirst ordnen welche erste nötig</sup>
- [633] ^{AdjA} καυτὸν ^A μοχλὸν ^A λαβόντας ^{AorSAkt} ^{PräAktInf} ἐκκάειν ^{ArtA} τὸ ^A φῶς
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] ^G Κύκλωπος, ^G ὥς ^{ArtG} ἂν τῆς ^G τύχης ^{PräM/PKnj} κοινώμεθα;
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς ^N_{Pr} μὲν ^{PräAkt} ἐσμεν ^{AdvKmp} μακροτέρω ^{ArtG} πρὸ τῶν ^G θυρῶν
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ^N ἐστῶτες ^{PerAkt} ὥστῃν ^{PräAktInf} ^{ArtA} ἐς τὸν ^A ὀφθαλμὸν ^{ArtA} τὸ ^A πῦρ.
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς ^N_{Pr} δὲ ^{AdjN} χωλοὶ ^{Adv} γ' ἀρτίως ^{PerM/P} γεγενήμεθα.
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ^{ArtAdjN} ταυτὸν ^{PerAkt} πεπόνθατ' ^D ἄρ' ἐμοί <sup>Pr τοὺς ^{ArtA} γὰρ ^A πόδας
das gleiche habt erlitten mir· die Füße</sup>
- [639] ^N ἐστῶτες ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν ^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ^G ἐξ ^{Pr} ὅτου.
stehend seiend wurden wir gezerzt ich weiß woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ^N ἐστῶτες ^{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend seiend wurdet ihr gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: ^{ArtN} καὶ τὰ ^G γ' ὄμματα
die Augen
- [641] ^{AdjN} μέστ' ^{PräAkt} ἐστὶν ^D ἡμῖν ^G κόνεος ^G ἢ τέφρας ^{Adv} ποθέν.
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ^N ἄνδρες ^{AdjN} πονηροὶ ^A κοῦδὲν ^N οἷδε <sup>Pr σύμμαχοι.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.</sup>
- [643] [Χορός]: ^{ArtA} ὅτι ^{ArtA} τὸ ^A νῶτον ^{ArtA} τῇν ^A ράχιν ^{PräAkt} τ' οἰκτίρομεν
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] ^{ArtA} καὶ τοὺς ^A ὀδόντας ^{AorInfAkt} ἐκβαλεῖν ^{PräM/P} οὐ βούλομαι
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] ^N τυπτόμενος, ^{PräM/P} αὕτη ^N_{Pr} ^{PräM/P} γίγνεται ^N πονηρία;
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ^{PerAkt} ἀλλ' οἶδ' ^A ἐπωδὴν ^G Ὀρφέως ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{Adv} πάνυ,
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ^{AdjA} ὥς αὐτόματον ^{ArtA} τὸν ^A δαλὸν ^A ἐς τὸ ^{ArtA} κρανίον
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] ^A στείχονθ' ^{PräAkt} ὑφάπτειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} μονῶπα ^{AdjA} παῖδα ^G γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: ^{Adv} πάλαι ^{Pr} μὲν ^{PlqAkt} ἤδη ^A σ' ^{Pr} ὄντα ^{PräAkt} τοιοῦτον ^{AdjA} φύσει,
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] ^{Adv} νῦν ^D δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖσι ^{ArtD} δ' οἰκέοις ^{AdjD} φίλοις
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] ^{PräM/Plnf} χρῆσθαί ^A μ' ^{Pr} ἀνάγκη. ^N χειρὶ ^D δ' εἰ ^A μηδὲν ^{Pr} σθένεις, ^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ^N ἀλλ' οὖν ^{PräImvAkt} ἐπεγκέλευέ ^G γ', ὥς ^A εὐψυχίαν
befiehl Mut
- [653] ^G φίλων ^D κελευσμοῖς ^{ArtD} τοῖσι ^{AdjD} σοῖς ^{Adv} κτησώμεθα.
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: ^{FuAkt} δράσω ^A τὰς ^{Pr} ἐν ^{ArtD} τῷ ^D Καρὶ ^{FuAkt} κινδυνεύσομεν.
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] ^G κελευσμάτων ^D δ' ἕκατι ^{PräM/Plmv} τυφέσθω ^N Κύκλωψ.
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ'· ὦ
edelster stoßt
- [657] θεῖτε· σπεύδετ'· ἐκκαίετε· τὰν· ὄφρυν·
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω· καίετω·
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον·^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'· ἔλκε· μή σ'· ἐξοδυνηθεῖς^N
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N μάταιον·^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ'· ὀφθαλμοῦ^G σέλας·^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε· μοι^D τόνδ'·^A ὦ Κύκλωψ·^V
schön der Paian· sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι· μάλ'·^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ'·^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν·^{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε· τῆσδ'·^G ἔξω^{Adv} πέτρας·^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες·^N οὐδὲν·^N ὄντες·^N ἐν·^D πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend· Toren
- [668] σταθεῖς^N φάραγγος·^G τάσδ'·^A ἐναρμόσω·^{FuAkt} χέρας·^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N χρῆμ'·^A αὐτεῖς·^{PräAkt} ὦ Κύκλωψ·^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην·^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε φαίνῃ·^{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ τοῖσδε·^{ArtD} γ' ἄθλιος·^{AdjN}
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων·^N κατέπεσες·^{AorAkt} ἐς μέσους·^{AdjA} τοὺς·^{ArtA} ἄνθρακας·^A
betrunken fienst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N μ'·^A ἀπώλεσ'·^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N ἠδίκηι·^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N με^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον·^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός·^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^N
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς·^{Adv} σ'·^A οὐτίς^N ἂν θεῖῃ·^{AorAktOp} τυφλόν·^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὐτίς^N ποῦ^{Adv} ὅστις·^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιάρος,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N ἈορSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν,^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἧ μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N ἈορSAkt ἑστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel übel· den Schädel

[684] παῖσας^N ἈορSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε^A_{Pr} διαφεύγουσιν^{PräAkt} γε.
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ'·^D_{Pr} ἐπεὶ τῆδ'·^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser· dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὗ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν κακοῖς.^{AdjD}
lache ich· verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἴ;^{PräAkt}
allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'·^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ἈορSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N ἈορSAkt ὠνόμαζ'·^{AorAkt} Ὀδυσσεά.^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' ^{Pr} ἑταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ σέθεν^G ^{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ' ^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G ^{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ ^{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ τῶνδ' ^G ^{Pr} ἐθέσπισεν^{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολλὴν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A ^{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^{Pr} ἄνωγα· ^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^{Pr} λέγεις· ^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ἐπ' ἅκτας^A εἴμι· ^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω ^{FuAkt} 'πὶ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε ^A ^{Pr} τῆσδ' ^G ^{Pr} ἀπορρήξας^N ^{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D ^{Pr} συνναῦταισι^D συντρίψω ^{FuAkt} βαλὼν^N ^{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω ^{Adv} δ' ἐπ' ὄχθον^A εἴμι· ^{PräAkt} καίπερ ὦν^N ^{PräAkt} τυφλός· ^{AdjN}
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε ^G ^{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδί^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς ^N ^{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ' ^G ^{Pr} Ὀδυσσέως^G
wir Mit schiffsleute dieses Odysseus
- [709] ὄντες ^N ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν· ^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.